

Tierra

Vol. 150

<スペイン語版>

Contenido (内容)

- ORIENTACIÓN PARA EL INGRESO A LA ESCUELA SECUNDARIA SUPERIOR PARA LAS PERSONAS CUYA LENGUA MATERNA NO ES EL IDIOMA JAPONÉS 日本語を母語としない人たちのための高校進学ガイダンス / CONVOCATORIA DE OBRAS PARA LA EXPOSICION PUBLICA EN EL FESTIVAL CULTURAL DE LA CIUDAD DE YAMATO 大和市文化祭一般公募展の作品を募集します / ¿Le gustaría participar del evento "Preveniendo desastres" auspiciado por la Ciudad de Yamato? 防災フェスタ2019に参加しませんか?
- INFORMACION DE LOS SERVICIOS DE LAS VENTANILLAS DE LA MUNICIPALIDAD DE YAMATO EN LOS DIAS SABADOS Y DOMINGOS 大和市役所の土・日曜窓口サービスのご案内
- Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

ORIENTACIÓN PARA EL INGRESO A LA ESCUELA SECUNDARIA SUPERIOR PARA LAS PERSONAS CUYA LENGUA MATERNA NO ES EL IDIOMA JAPONÉS



日本語を母語としない人たちのための 高校進学ガイダンス

El Consejo de Educación de la Prefectura de Kanagawa dará "Orientación para el ingreso a la escuela secundaria superior" a los estudiantes y los padres o apoderados cuya lengua materna no es el idioma japonés. Ese día, se explicará sobre los tipos de escuela secundaria superior (kōkō) de la prefectura de Kanagawa, el sistema de ingreso, becas, etc. Habrá intérpretes de inglés, español, chino, portugués y tagalo. En caso de que necesite intérprete de otros idiomas, sírvase hacer la reservación hasta 2 semanas antes. La entrada es gratuita. No se necesita reservación.

神奈川県教育委員会は、日本語を母語としない生徒と保護者のための「高校進学ガイダンス」を開催します。当日は、神奈川県内の高校の種類や入試の制度、奨学金などについての説明、個別相談を行います。英語、スペイン語、中国語、ポルトガル語、タガログ語の通訳もいます。その他の言語の通訳が必要な場合は、事前に問い合わせ先へご相談ください。入場無料。予約はいりません。



Día 開催日	Lugar 場所	Estación más cercana 最寄駅
8 de setiembre (domingo) 9月8日(日)	Escuela Secundaria Media Koyo *Desitinado a estudiantes de esta región 平塚市立江陽中学校 *地域中学生対象	Estación de Hiratsuka 平塚駅
16 de setiembre (lunes/feriado) 9月16日(月/祝日)	Kawasaki-Shi Kokusai Kouryu Center 川崎市国際交流センター	Estación de Motosumiyoshi 元住吉駅
21 de setiembre (sábado) 9月21日(土)	Escuela Secundaria Media Shibuya *Desitinado a estudiantes de esta región 大和市立渋谷中学校 *地域中学生対象	Estación de Kouza Shibuya 高座渋谷駅
23 de setiembre (lunes/feriado) 9月23日(月/祝日)	Yokohama-Shi Nishi Kokaido 横浜市西公会堂	Estación de Yokohama 横浜駅
14 de octubre (lunes/feriado) 10月14日(月/祝日)	Amyu Atsugi 7F アミュあつぎ7階	Estación de Hon-Atsugi 本厚木駅
20 de octubre (domingo) 10月20日(日)	Sagamihara Kokusai Kouryu Lounge さがみはら国際交流ラウンジ	Estación de Fuchinobe 淵野辺駅

※El horario es de 1:00 a 4:00 de la tarde.

※En caso de que se suspenda por tifón, etc., se dará a conocer en la Pág. Web.

Costo: Gratuito

Información: Certificado NPO Hōjin Tabunka Kyōsei Kyōiku Nettowāku Kanagawa (ME-net)
 TEL: 045-896-0015 (atención: lunes, miércoles, viernes)
 Email: info@me-net.or.jp
 http://www.me-net.or.jp

※時間はいずれも午後1時から4時

※台風などで中止する場合は、ホームページでお知らせします。

費用: 無料

問合せ先: 認定NPO法人多文化共生教育ネットワークかながわ(ME-net)

電話 045-896-0015 (月・水・金対応)

メールアドレス info@me-net.or.jp

ホームページ http://www.me-net.or.jp

CONVOCATORIA DE OBRAS PARA LA EXPOSICION PUBLICA
EN EL FESTIVAL CULTURAL DE LA CIUDAD DE YAMATO

大和市文化祭一般公募展の作品を募集します

A partir del 12 de octubre (sábado) hasta el 29 de octubre (martes), se exhibirán las obras artísticas que se exhibirán en la exposición pública general que se realizará en la Galería del 1er. piso del Centro de Creación Cultural Sirius de la Ciudad de Yamato. La mejor obra de cada área recibirá un premio del Alcalde, del Presidente de Consejeros, entre otros. Por favor envíen sus obras.

Area: 「escritura」「pintura」「fotografía」
Participantes: Personas que viven, trabajan, estudian o realizan actividades en la Ciudad de Yamato (mayores de secundaria superior (Koko))

Condiciones de las obras: Obras hechas dentro de 1 año y que no ha sido presentada. 1 obra por persona por área.

Forma de participación: Por orden de recepción. A partir del 1 de agosto (jueves) al 30 de agosto (viernes)

Primera presentar la solicitud de participación directamente, por correo postal, por fax, o por internet.

Dirección: 〒242-8601 Yamato Shiyakusho Bunka Shinko-ka

Fax: 046-263-2080

<http://www.city.yamato.lg.jp/web/shakai/bunkasai.html>

※Regulaciones de las obras, forma de envío, entre otros, ver en la "Guía de participación" 「bosyu yoko」 que se encontrará a disposición mas o menos a partir del 1er de julio en el Bunka Shinko-ka, en cada Gakushu Center, en cada Community Center.

Informaciones: Yamato-shi Bunka Shinko-ka Bunka Shinko Tanto
Tel. 046-260-5222



10月12日(土)から10月29日(火)までの間、大和市文化創造拠点シリウス1階ギャラリーで開催する一般公募展の参加作品を募集します。各部門の優秀作品には、市長賞、議長賞などを贈ります。皆さんの力作をお寄せください。

部門: 「書」「絵画」「写真」

応募資格: 市内に在住、在勤、在学の方及び市内で活動している方(高校生以上)

出品条件: 過去1年以内に制作された作品で未発表のもの(1部門につき1人1点)

応募方法: 8月1日(木)~8月30日(金)必着

出品申込書を大和市文化振興課へ直接、郵送、ファックスまたは電子申請で提出してください。

住所: 〒242-8601 大和市役所文化振興課

FAX: 046-263-2080

<http://www.city.yamato.lg.jp/web/shakai/bunkasai.html>

※作品規定、搬入方法など詳しいことは、文化振興課、各学習センター、各コミュニティセンターなどで7月1日頃から配布する「募集要項」をご覧ください。

問合せ: 大和市文化振興課文化振興担当 電話: 046-260-5222



¿Le gustaría participar del evento "Previendo desastres" auspiciado por la Ciudad de Yamato?



防災フェスタ 2019 に参加しませんか?

Nunca sabemos cuando ocurrirán desastres tales como terremotos, etc. Por eso debemos estar preparados. En el evento "Previendo desastres" de la ciudad de Yamato está programado un entrenamiento muy variado. Ese día también participarán voluntarios que hablan idiomas extranjeros. Aproveche esta oportunidad para participar en el simulacro y prepararse para los desastres. La participación de padres junto con sus hijos también es bienvenida.

Día y hora: Sábado 24 de agosto de 9:00 a 12:00

Lugar: Hikichidai Parpue Reiwa Hiroba

- Contenido:**
- Probemos cómo se siente un terremoto de 7 grados.
 - Probemos evacuar a través del humo.
 - Probemos la comida de emergencia (arroz instantáneo, pan).
 - Sepamos qué precauciones hay que tomar con los artefactos a gas en caso de desastre.
 - Aprendamos cómo se usa un inodoro portátil que se puede usar aunque no haya agua.
 - Aprendamos cómo se usa el standpipe (tubo que sirve para conectar la manguera contra incendios en la toma de agua) y el extinguidor de incendios.
 - Aprendamos cómo se hace la reanimación cardiopulmonar y cómo se utiliza el AED (desfibrilador externo automático)
 - Aprenda a prevenir desastres a través del fútbol etc.

Informes: En la Asociación Internacional de Yamato por teléfono o correo electrónico.
Teléfono: 046-265-6051
Correo electrónico: pal@yamato-kokusai.or.jp



地震などの災害はいつ起きるかわかりません。だからこそ、ふだんから災害時への備えが必要です。防災フェスタ 2019 では、いろいろな訓練を予定しています。当日は会場を案内するボランティアも一緒に訓練に参加します。

ぜひこの機会に訓練を体験してみてください。親子での参加も歓迎します。

日時: 8月24日(土) 9:00~12:00

場所: 引地台公園令和広場

内容: ○震度7の地震を体験してみよう

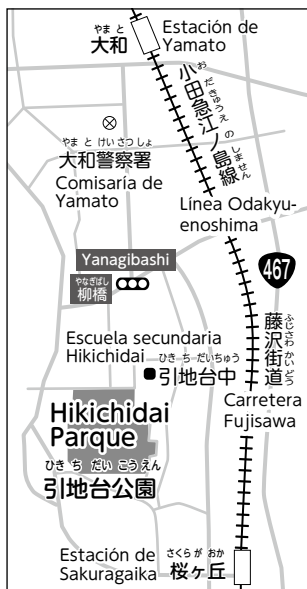
- 煙の中を避難してみよう
- 非常食(アルファ化米やパン)をためてみよう
- 災害時のガス器具の取り扱い方を知ろう
- 水がなくても使える携帯トイレの使い方を知ろう
- スタンドパイプや消火器の使い方を知ろう
- 心肺蘇生法やAEDの取り扱い方を知ろう
- サッカーを通じて防災を学ぼう などなど...



問合せ: 国際化協会まで電話またはメールでお問い合わせください。

電話: 046-265-6051

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp



INFORMACION DE LOS SERVICIOS DE LAS VENTANILLAS DE LA MUNICIPALIDAD DE YAMATO EN LOS DIAS SABADOS Y DOMINGOS

やまと しやくしょ ど にちようまどぐち あんない
大和市役所の土・日曜窓口サービスのご案内

En la municipalidad de Yamato los días sábados y domingos atienden algunas ventanillas como expedición de copia de Juminhyo, emisión de Certificados de pago de impuestos, consulta sobre pagos de Impuestos, entre otros. Dependiendo del trámite no podremos atenderlos. Por lo que de antemano confirme por teléfono a cada departamento, o vea la Página Web.

<http://www.city.yamato.lg.jp/web/gyokaku/ssopen.html>

Horario de atención: sábados 8:30 - 17:00 domingos 8:30 - 12:30

(Descanso del 29 diciembre al 3 enero, los días de inspección del edificio del municipio. Asimismo, si sábado o domingo es día feriado hay atención, sin embargo, los feriados entre lunes a viernes o transferencia de feriado son días de descanso).

Ventanillas de atención: El 1er piso del Municipio las secciones SHIMIN-KA, HOKEN NENKIN-KA, y en el 2do piso SHUNO-KA

Atención: No será posible realizar trámites referentes a cambio de domicilio los días domingos.

大和市役所では、毎週土曜、日曜に一部の窓口を開いて、住民票の写しや税金に係わる証明書の発行、市税に係わる納付の相談などを行っています。受付できない場合もありますので、事前に各担当課に電話等で確認するか、市のホームページをご覧ください。

<http://www.city.yamato.lg.jp/web/gyokaku/ssopen.html>

実施日時: 毎週土曜日 8:30~17:00/毎週日曜日 8:30~12:30

(12月29日から1月3日、庁舎点検日等は休みです。なお、土曜、日曜が祝日にあたる場合でも開いていますが、平日の祝日や振り替え休日は休みです。)

開く窓口: 大和市役所本庁舎1階市民課、保険年金課、2階収納課

注 意: 日曜日は、転入や転出等に係わる業務は行っていません。

	Atención en <small>とりあつかい</small> 取扱業務	Sección encargada (en el municipio) <small>たんどう か しやくしょ ほんちよう</small> 担当課 (市役所本庁)
Recaudación <small>しゅうのう</small> 収納	<ul style="list-style-type: none"> ●Recepción de los pagos de Impuestos de: la Residencia, Activo Fijo • Planificación Urbana, vehículos Keijidosha, Seguro Nacional de Salud, uso del Alcantarillado, contribución del beneficiario de alcantarillado, residencia y otros de persona jurídica <small>しけんあんぜい こてい しぜんぜい と しけんかくぜい けいじどうしやぜい こくあんけんこう ほけんぜい げすい どうし しよりよう</small> ●市県民税、固定資産税・都市計画税、軽自動車税、国民健康保険税、下水道使用料、下水道受益者負担金、法人市民税等の支払いの受付 <small>げすい どうし じゆえきしやふ たんさん ほうじん しあんぜいとう しほら うけつけ</small> ●Recepción de solicitud para pago por descuento de cuenta bancaria <small>こうざ ふりかえ いらいしよ うけつけ</small> ●口座振替依頼書の受付 ●Consulta sobre Pago del Impuesto <small>のうぜい そうぜん</small> ●納税相談 	Sección de Recaudación 2do. piso TEL: 046-260-5241, 5242, 5243 <small>しゅうのう か かい</small> 収納課(2階) <small>でんわ</small> 電話: 046-260-5241, 5242, 5243
Entrega de Certificados, etc. <small>しょうめいしやとう こうふ</small> 証明書等の交付	<ul style="list-style-type: none"> ●Copia de Juminhyo, Registro de Inkan, Certificado de Registro, Certificado de Pago de Impuesto, Certificado de Ingresos, etc. <small>じゅうみんひやう うつ いんかんとう ろくしやうめいしよ のうぜいしやうめいしよ かぜいしやうめいしよ</small> ●住民票の写し、印鑑登録証明書、納税証明書、課税証明書など 	Sección de Shimin-ka 1er piso TEL: 046-260-5108 (Certificados) TEL: 046-260-5365 (Tarjeta de My Number) TEL: 046-260-5110 (mudanza) TEL: 046-260-5111 (Koseki)
Solicitud, Notificación <small>しんせい とどけで</small> 申請・届出	<ul style="list-style-type: none"> ●Registro por mudanza, Notificación de salida de la ciudad por mudanza ●Notificación de Registro del Inkan <small>てんにゅう てんしゅつとう かん とどけで</small> ●転入、転出等に関する届出 ●印鑑登録に関する届出など <small>いんかんとうろく かん とどけで</small> 	<small>し みる か かい</small> 市民課(1階) <small>でんわ</small> 電話: 046-260-5108 (証明書について) <small>でんわ</small> 電話: 046-260-5365 (マイナンバーカードについて) <small>でんわ</small> 電話: 046-260-5110 (転入、転出等について) <small>でんわ</small> 電話: 046-260-5111 (戸籍などについて)
Otros <small>た</small> その他	<ul style="list-style-type: none"> ●Mai nanbā kado (Tarjeta de número personal) Sábados: Solo trámites aparte de la emisión. Domingos: El primero, segundo y cuarto solo emisión. ●マイナンバーカード <small>どうび こうふ いがい てつづ</small> 土曜日: 交付以外の手続きのみ <small>にちようび たい こうふ</small> 日曜日: 第1、2、4は交付のみ 	
Seguro Nacional de Salud <small>こくあんけんこう ほけん</small> 国民健康保険	<ul style="list-style-type: none"> ●Inscripción al Seguro Nacional de Salud <small>こくあんけんこう ほけん かにゅう てつづ</small> ●国民健康保険の加入手続きなど 	Hoken Nenkin-ka 1er piso TEL: 046-260-5114
Pensión nacional <small>こくあんねんきん</small> 国民年金	<ul style="list-style-type: none"> ●Procedimientos para obtener la calificación de pensión nacional <small>こくあんねんきん しかくしゅとく てつづ</small> ●国民年金資格取得の手続きなど 	保険年金課(1階) <small>でんわ</small> 電話: 046-260-5114



Avisos de la Asociación Internacional de Yamato

(公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Dirección: Yamato-shi Fukami nishi 1-3-17 Shimin Katsudou
 Kyoten Betelgiusu Edificio norte 1er. piso
 TEL: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052
 Horario: Lunes, miércoles y viernes, 1er y 3er sábado de 8:30 a.m. a 17:00 p.m.
 Martes y jueves de 8:30 a.m. a 20:15 p.m.
 E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp
 URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE YAMATO
 Betelgiusu Edificio norte 1er. piso
 (公財)大和市国際化協会
 市民活動拠点ベテルギウス北館1階

14º CONCURSO DE ORATORIA EN JAPONÉS “NIHONGO DE HÁNASO”

第14回 にほんごで話そう！日本語スピーチ大会を開催します！

La Asociación Internacional de la ciudad de Yamato realizará un concurso de oratoria en japonés. Residentes extranjeros, desde estudiantes de primaria hasta adultos, expondrán en sus discursos las diferencias culturales entre su país de origen y el Japón y lo que han sentido durante su vida en Japón. También puede disfrutar en vivo con el instrumento musical folclórico de África Occidental "Djembe". ¡No deje de venir a escucharlos! No es necesario inscribirse.

Fecha y hora: Domingo 14 de julio de 2019 de 13:30 a 17:00
 Lugar: Sala del 3er. piso del Centro de bienestar laboral de la ciudad de Yamato (Yamato-shi Kinrō Fukushi Kaikan)
 Costo: Gratuito

小学生から成人までの外国人市民が、日本での生活を通して感じたことなど、思い思いのスピーチを発表します。当日は、西アフリカの民族楽器「ジャンベ」の生演奏もお楽しみいただけます。入退場は自由です。申し込みは限り

ませんので、どうぞお気軽に聞きに来てください！
 日時：2019年7月14日(日)午後1時30分～5時
 場所：大和市勤労福祉会館3Fホール
 費用：無料



CLASES DE JAPONÉS PARA PRINCIPIANTES (CON SERVICIO DE GUARDERÍA)

日本語初級クラス(保育付き)

La Asociación Internacional de Yamato abrirá una clase de idioma japonés para las personas que deseen perfeccionar su conversación en japonés. La diferencia de esta clase con otras es que ofrecemos servicio de guardería. Es la única clase de idioma japonés con servicio de guardería de la ciudad. Es por eso que las madres con niños pequeños también podrán aprender japonés. Enseñaremos frases que se usan en diversas situaciones de la vida diaria, gramática japonesa y también kanjis fáciles.

Fecha y hora: Todos los jueves entre el 4 de octubre y el 6 de diciembre De 10:00 a.m. a 12:00 (10 veces en total)
 Lugar: Betelgiusu Edificio norte 2do. piso (10 minutos a pie de la estación de Yamato)
 Profesoras: Keiko Shimada y Noriko Kai
 Dirigido a: Personas que puedan hablar un poco de japonés y que puedan leer y escribir hiragana y katakana. 16 personas.
 Costo: Costo de las clases : 2,500 yenes
 Cuota de cuidado de niños : El costo será de 100 yenes por niño (a) y por vez.

Inscripciones: Es necesario inscribirse por teléfono, correo electrónico o personalmente en la oficina de la Asociación Internacional. Se atenderá por orden de llegada desde el primero de julio (lunes).

大和市国際化協会では、日本語会話をもっとみがきたい人のための日本語教室を開きます。この教室が他と違うところは、保育サービスがあることです。市内で唯一の保育付き日本語教室です。それなので、小さな子どもがいるお母さんも日本語を学ぶことができます。生活のいろいろな場面で使うフレーズや、日本語文法、簡単な漢字も勉強します。

日時：10月4日から12月6日までの期間内の毎週金曜日
 午前10時から12時(全10回)
 場所：ベテルギウス北館2階(大和駅から徒歩約10分)
 講師：島田啓子先生、甲斐紀子先生

対象：少し日本語が話せる人で、ひらがな、カタカナが読めて書ける人16人
 費用：授業料：2,500円(教材費込み) 保育料：子ども一人につき1回100円
 申込み：7月1日(月)から先着順に受け付けます。国際化協会へ直接、または電話、Emailでお申し込みください。



HORARIO DE ATENCIÓN DEL SERVICIO DE INTERPRETES

通訳サービス開設時間

En la Asociación Internacional de Yamato, ofrecemos servicio de intérpretes en 5 idiomas. Atendemos diversas consultas por teléfono o personalmente. No es necesario marcar cita. Contáctenos con toda confianza. Estamos a su disposición.

大和市国際化協会では、5言語による通訳サービスを行っています。様々な問い合わせに直接、電話またはEmailで対応しています。予約はいりません。お気軽にご利用ください。

Idioma・Email 言語・メールアドレス	Horario de atención 曜日・時間	Lugar / TEL 場所・電話番号
Español スペイン語 espanol@yamato-kokusai.or.jp	Martes 火曜日 9:00-16:00	Yamato Shiyakusho 2F 大和市役所2F 046-263-8305
	Viernes 金曜日 9:00-17:00	
Vietnamita ベトナム語 vietnam@yamato-kokusai.or.jp	Martes 火曜日 9:00-16:00	Centro de Intercambio Internacional 国際交流サロン 046-265-6053
Tagalo タガログ語 tagalog@yamato-kokusai.or.jp	Miércoles 水曜日 10:00-13:00	
Chino 中国語 china@yamato-kokusai.or.jp	Jueves 木曜日 10:00-13:00	
Inglés 英語 pal@yamato-kokusai.or.jp	Martes a Viernes 火曜日から金曜日 9:00-17:00	